

NOTAS BIO-BIBLIOGRAFICAS

SANCHO DE ELSO

Por el H. Valentín Berriochoa, F. S. C.

Según Nicolás Antonio, el año 1561 se publicó en Pamplona el Catecismo bilingüe de Sancho de Elso (1).

Este catecismo figura como la primera obra publicada en euskera en Navarra, y se le considera como el primer catecismo dado a la estampa en nuestro idioma vernáculo. Como no se conoce ejemplar alguno de esta rareza bibliográfica, ha venido a ser una obra fantasma de la Literatura Vasca.

Después de las infructuosas búsquedas efectuadas por los bibliófilos, es más que difícil que aparezca ahora algún ejemplar en alguna polvorienta biblioteca, o en algún remoto caserío.

Suponemos que Nicolás Antonio redactó la ficha a la vista del Catecismo (2), por lo que parece que podemos confiar en su anotación fiel al transcribir la portada, como corresponde al bien merecido prestigio de honrado bibliógrafo de que goza este erudito español del siglo XVIII.

Corrientemente se sigue a Nicolás Antonio (3), pero la crítica moderna le objeta reparos de difícil solución según los datos de que

(1) NICOLAO ANTONIO: *Bibliotheca Hispana Nova* (Tomus secundus, Matrili, Apud Viduam et Heredes Joachimi de Ibarra Typographi Regii, MDCCLXXXVIII). Pág. 276: "D. SANCIUS DE ELSO, Navarrus, duabus linguis ad instructionem civium suorum dedit: **Doctrina Christiana y pasto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos estos en Castellano y Vascuence**. Pampilone apud Adrianum de Ambers anno 1561. in 8.º".

(2) Así lo cree Juan Allende Salazar, y no lo duda, al decir que "Nicolás Antonio, que tenía la Doctrina a la vista" (*Notas para la historia de la Imprenta en el País Vasco-Navarro*", en "Primer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de Trabajos", Bilbao, 1919-20, págs. 644-71).

(3) Sorarrain se conforma con transcribir a Nicolás Antonio, y dedica una breve alusión a la referencia de Isasti, pero no recoge la anotación

disponemos ahora. Unos sugieren que habrá error en la data, porque el impresor Adriano de Anvers residía en 1561 en Estella y no se estableció en la capital de Navarra hasta el año 1568 ó 1569. Les parece error de mucho bulto el confundir Pamplona y Estella. Otros admiten la fecha, pero deducen que el error estará en el lugar de impresión, pues en 1561 Pamplona carecía de Imprenta (4).

La aportación de Isasti no parece tener otras fuentes, por lo que bien pudiera considerarse de primera mano. Sin embargo, no parece que tuviese a mano el Catecismo al redactar su referencia, a juzgar

de Vinson referente a la aportación de Altadill (**Catálogo de Obras Euskaras**, núm. 30, pág. 18).

Campión sigue también a Nicolás Antonio (**Euskariana**, Décima serie, 2.^a y 3.^a partes, págs. 150-51). También Micheleana, citándole (**Historia de la Literatura Vasca**, Madrid, 1960, págs. 60-61).

Leizaola, Estornés Lasa y otros, también, al menos en la fecha. ([LEIZAOLA]: **Literatura Vasca**, en la Enciclopedia Espasa, T^o 21, página 1.448; BERNARDO ESTORNÉS LASA: **Historia del País Vasco**, Zarauz, 1933, pág. 287; P. J. DE BITAÑO-ECHEBARRIA: **Los primeros catecismos en euskera**, en "El Bidasoa" (Irún), núm. 522 (30-VII-1955).

(4) El primero en anotar que Adriano de Anvers o Amberes no tenía imprenta en Pamplona en 1561, sino en Estella, es Julio Altadill (**Primera imprenta y Catálogo de Obras editadas en Pamplona**, Pamplona, 1884), y así lo hace constar Vinson (**Essai**, núm. 2, pág. 5).

A Juan Allende Salazar le parece más probable que se trate de una errata en la fecha, y no en la confusión de Pamplona con Estella.

También Odriozola admite la impresión en Pamplona, pero aventura la hipótesis de la fecha 1569. (**Libros impresos en Estella en el siglo XVI. Doce reproducciones seguidas de breves notas**, en "Príncipe de Viana", Año I (1940), núm. 1, págs. 154-163.)

José Zalba dio con un proceso del año 1566, que se refiere al impresor Anvers, quien en esa fecha era aún vecino de Estella. (Conf. ANTONIO PÉREZ GOYENA, S.I.: **Ensayo de Bibliografía Navarra**, T^o I, pág. 97: "Proceso 4111, Año 1566, legajo 103.)

En la segunda edición del **Manual**, dice Palau que "Algunos sospechan que se imprimió en Estella", pero admite la fecha establecida por Nicolás Antonio. (ANTONIO PALAU DULCET: **Manual del Librero Hispano-Americano**, 1.^a ed. en Barcelona, 1925, T^o 3.^o, pág. 110; 2.^a ed. corr. y aum. en Barcelona, 1951, T^o 5.^o, núm. 79250.)

El Padre Pérez Goyena presenta una exposición bibliográfica y crítica bien compilada de las fuentes y aportaciones de Nicolás Antonio, Isasti, Sorarrain, J. Allende Salazar, y Zalba. (Ob. cit., págs. 96-97, 126-128).

Este ilustre bibliógrafo navarro, a quien no tengo la suerte de conocer personalmente, me ha dispensado el honor de prestarme las papeletas de su fichero privado referentes a Sancho de Elso. Agradezco mucho este generoso gesto del venerable erudito nonagenario, así como la amabilidad del R. P. Joaquín de Odriozola, por su desinteresada atención en complacerme sirviendo como secretario del Padre P. Goyena.

por la notable inexactitud de la fecha de impresión en que incurre (5).

Tenemos pocas noticias biográficas de Sancho de Elso.

En la *Literatura Vasca* de Leizaola se le llama Sancho de Elio, pero suponemos que se tratará de una errata (6). También en el texto de Estornés Lasa (7), copiando sin duda a Leizaola, pero verifica la oportuna corrección en la Fe de Erratas (p. 368).

Según Isasti, era "Navarro de bascos", que Michelena interpreta "de Ultrapuertos" (8). Entendemos por Ultrapuertos la Merindad de la Baja Navarra, con Saint Jean Pied de Port por capital.

Su apellido Elso es de suponer que procediera de la casa de este nombre en el Ayuntamiento de Ulzama, del Partido Judicial de Pamplona. A. y A. García Caraffa registran y ofrecen datos de este apellido (9), así como J. M. Huarte Jáuregui y José de Rujula Ochotorena (10).

En el proceso hallado por Zalba aparece como bachiller. Isasti le cita como licenciado.

Pérez Goyena dice que "Sin duda, estaba condecorado con la dignidad sacerdotal, y que tal vez ejerciera de párroco".

Además, en el citado documento hallado por Zalba se le llama "Teatino".

Es notorio que, además de a los Clérigos Regulares Teatinos, fundados por San Cayetano de Thiene y el obispo de Teate Juan Pedro Caraffa, después Papa (Paulo IV), se les designaba Teatinos a los Jesuitas, al menos en los comienzos de la Compañía. En España se siguió llamándoseles así durante los siglos XVI y XVII, según testimonio de la correspondencia del Padre Araoz, Santa Teresa (11),

(5) **Compendio Historial de Guipúzcoa**, San Sebastián, 1859, pág. 164: "...ha cien años que escribió un libro de la Doctrina Cristiana en romance y vascuence". El **Compendio** se escribió hacia 1625, por lo que los cien años que apunta se reducen a bastantes menos.

(6) Trab. cit., Enc. Espasa.

(7) Ob. cit.

(8) Ob. cit., pág. 79, nota 6.

(9) **El Solar Vasco Navarro**, Tº III, pág. 226.

(10) **Nobiliario del Reino de Navarra**, Madrid, 1923. Cita a varios miembros de este apellido: a Pedro de Elso, año 1554; a Pedro de Elso y Latasa, año 1651. Hubo Elsos en Andocain en la segunda mitad del siglo XVIII.

(11) **Cartas**, Tº I, págs. 7, 154, 437, etc. Edición de Gregorio de San José. (Conf. Enc. "Espasa", Tº 59, pág. 1.147.)

etc. Se les denominó también Teatinos a los Padres Jesuitas que llegaron a San Sebastián en 1581 (12).

Debo a la amabilidad del historiador Teatino R. Padre Francisco de Andreu los resultados de una paciente y valiosa investigación en los archivos de las casas generalicias de su Orden y de la Compañía de Jesús. En ninguna de ellas ha hallado referencia alguna a Sancho de Elso. Le parece moralmente imposible que un Teatino pudiera en aquellos tiempos publicar en vascuence y en Navarra un catecismo (13).

La primera comunidad de Clérigos Regulares Teatinos establecida en el País Vasco es la de Iranzu, en Abárzuza, pero es de muy reciente fundación (14).

Vayan estas breves notas en recuerdo y homenaje al autor del primer Catecismo que se publicó en euskera, con motivo de la efemérides de su cuarto Centenario. Si bien es verdad que los reparos de la crítica a la data que anota Nicolás Antonio sugieren interrogantes inevitables, sin embargo se impone la conservación de la fecha

(12) RAMON DE INZAGARAY: **Historia Eclesiástica de San Sebastián.** Introducción e índices por Fausto Arocena. San Sebastián, 1951, pág. 306.

(13) "Curia Generalizia dei Chierici Regolari (Teatini). Roma, 23 mayo 1961. ...Por medio de los Padres teatinos de Iranzu he recibido la suya del 5 corr. en la que pedía informes sobre el P. Sancho de Elso, autor del primer catecismo en vascuence. He consultado con esmero nuestras fuentes y catálogos: en ninguna parte aparece el nombre de dicho autor. Todo me da la certeza moral, que no es un teatino. En aquella época, la Orden no tenía aún Casas en España. Los pocos nombres españoles que figuran entre los profesos del s. XVI eran españoles residentes en Italia. He pedido análogos informes a los Jesuitas —ya que en aquellos tiempos, en España se daba el nombre de teatinos también a los de la Compañía, por lo menos en algunas circunstancias— pero tampoco figura entre sus religiosos el P. de Elso, si bien, me dicen, que sus catálogos en aquella época no son completos. ...Le repito que me parece moralmente imposible que un teatino pudiera en aquellos tiempos publicar en vascuence y en Navarra un catecismo. ...Los primeros teatinos que en 1622 se establecieron en España (Madrid) eran italianos; luego se fundaron las casas de Salamanca, Barcelona, Zaragoza, Mallorca (Palma). Nunca hasta hace unos años en que se fundó la casa de Iranzu estuvieron en Navarra."

(14) Es al Padre Miguel Amengual, de esta Comunidad, a quien debo la atención de ponerme en contacto con el Padre Andreu, de Roma.

En la galería de varones eminentes en santidad que ostenta esta Orden figuran dos apellidos vascos: Abarrategui y Oliden. El Padre Gaspar de Oliden, natural de Elgoibar, rehusó la mitra del obispado de Gerona, y fue predicador pontificio, falleciendo antes de concedérsele la sagrada púrpura, como era deseo del Papa Benedicto XIII. El Padre Gerónimo de Abarrategui y Figueroa murió en olor de santidad. De apellido vasco, nació en Madrid y falleció en Coria.

establecida, al menos provisionalmente, hasta que la investigación aporte algún avance que permita esclarecer dichas interrogantes (15).

Irún, octubre de 1961.

(15) He sugerido a la Sección de Protección del Euskera, del Instituto Príncipe de Viana, la celebración de esta efemérides con algunos actos académicos, etc.

El semanario **Herria**, de Bayona, se ha hecho eco del Cuatricentenario (N. A. G.: **Mugaz-Hainditik**, núm. 562 (11-V-1961), así como el irunés **El Bidasoa** (BITAÑO: 1561-1961. **Sancho Elso'koak argitara eman zun Kristau-Ikasbidearen Lareun-Urte-Muga betetzen da aurten**, núm. 829; PEDRO JOSE DE BITAÑO-ECHEBARRIA: **Notas de Bibliografía Vasca. Cuarto Centenario de Sancho de Elso**, núms. 824, 826 y 827.